

SPIS TREŚCI

Wstęp	5
Wstęp do II wydania	8
1. Co to znaczy "tłumaczyć tekst"?	9
2. Arsenal tłumacza	17
2.1. Łączenie	18
2.2. Dzielenie	18
2.3. Uogólnianie	20
2.4. Zmiana kolejności	22
2.5. Zastępowanie	26
2.6. Usuwanie, upraszczanie	30
2.7. Dodawanie, uzupełnianie, dopowiadanie	35
2.8. Zmiana form gramatycznych i części mowy	39
2.8.1. Liczba	39
2.8.2. Czas	40
2.8.3. Przeczenia	41
2.8.4. Strona	42
2.8.5. Bezokoliczniki	44
2.8.6. Części mowy	45
2.9. Powtórzenia	48
3. Pułapki oryginału, błędy tłumaczenia	57
3.1. Pozorna oczywistość	57
3.2. Przesadna precyzja	60
3.3. Niedostrzeżona terminologia	61
3.4. You	63
3.5. And, or i as	71
3.6. Błędy stylistyczne	77
3.7. Błędy frazeologiczne	83
3.8. Gramatyka	87
3.8.1. Przyimki	88
3.8.2. Zaimki dzierżawcze i wskazujące	97
3.8.3. Rzeczowniki odczasownikowe i imiesłowy	97
3.8.4. Czas <i>present perfect</i>	109
3.8.5. Formy dokonane i niedokonane	111
3.8.6. Zgodność orzeczenia z dopełnieniem	116
3.9. <i>Booby traps</i>	118
4. Szyk wyrazów	124
5. Rzeczowniki w funkcji przydawki i przysłówki zdaniowe	151
6. Nazwy własne	171
6.1. Nazwy geograficzne	176
6.2. Imiona i nazwiska	182
6.3. Nazwy zbiorowe	186
6.4. Budowle, instytucje i adresy	187
6.5. Pojazdy	193

6.6. Wydarzenia i imprezy	194
6.7. Imiona, tytuły i nazwy z of	195
6.8. Nazwy przymiotnikowe	197
7. Nagłówki, podpisy i tytuły	201
8. Tło kulturowe	217
9. Zapis	231
9.1. Cudzysłów	231
9.2. Apostrof	234
9.3. Przecinek	235
9.4. Średnik	240
9.5. Wielokropek	241
9.6. Kursywa	241
9.7. Liczby	243
9.8. Czas i daty	245
9.9. Wielkie litery	246
9.10. Skróty i skrótowce	254
9.11. Adresy	257
10. Materiały pomocnicze i lektury	261
10.1. Internet	261
10.2. Słowniki dwujęzyczne	265
10.3. Słowniki jednojęzyczne	266
10.4. Inne przydatne książki	267
10.5. Publikacje naukowe i poradniki	268
Klucz do ćwiczeń	271